

Література

Багдасарян В.Х. Проблема имплицитного (логико-методологического анализ) / В.Х. Багдасарян. – Єреван : Узд-во АН АрмССР, 1983. – 138 с. *Вихованець І.Р.*, *Городенська К.Г.* Теоретична морфологія української мови: Академ. граматики укр. мови / За ред. чл.-кор. НАН України Івана Вихованця / І. Р. Вихованець, К. Г. Городенська. – К. : Унів. вид-во «Пulsари», 2004. – 400с. *Водак Р.* Язык. Дискурс. Политика / Р. Водак ; пер. с англ. и нем. – Волгоград : Перемена, 1997. – 144 с. *Голуб І.О.* Засоби евфемії як індикатори стратегії дискримінації у німецькомовному публіцистичному дискурсі / І.О. Голуб // Функціональна лінгвістика: сб.науч.работ / КРИППО; науч.ред. А.Н. Рудяков. – Том № 1. – Симферополь, 2010. – С. 148-150. *Літвінова Н. Б.* Дискурсивна семантика займенників у текстовій структурі діалектної оповіді-спогаду / Н. Б. Літвінова // Лінгвістика № 3 (21), Ч.І. – 2010, С. 106-113. *Матвійчук Т. П.* Займенникова реалізація текстових категорій : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 „Українська мова” / Т. П. Матвійчук. – К., 2010. – 21 с. *Москальская О. И.* Грамматика текста : пособие по грамматике нем. яз. для ин-тов и фак. иностр. яз. / О. И. Москальская. – М. : Высш. шк., 1981. *Падучева Е.В.* Высказывание и его соотносённость с действительностью (референциальные аспекты семантики местоимений) Изд. 4-е, стереотипное / Е.В. Падучева. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 288с. *Селиверстова О. Н.* Местоимение в языке и речи / О. Н. Селиверстова ; отв. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Наука, 1988. – 151 с. *Синельникова Л. Н.* Местоимение в дискурсе / Л. Н. Синельникова. – Луганск : Изд-во ГУ «ЛНУ имени Тараса Шевченко», 2008. – 476 с. *Старикова Е.Н.* Имплицитная предикативность в современном английском языке / Е.Н. Старикова. – К.: Вища школа, 1974. – 119 с. *Сусов И. П.* Лингвистическая прагматика / И. П. Сусов. – Винница : Нова Книга, 2009. – 272 с. *Юнг В.* Грамматика немецкого языка (на немецком языке) / В. Юнг. – Спб : Лань, 1996. – 544 с. *Dijk T. van.* Prejudice in Discourse. An Analysis of Ethnic Preju Cognition and Conversation / T. van Dijk. – Amsterdam : Routledge, 1984. – 170 p. *Wagner F.* Implizite sprachliche Diskriminierung als Sprechakt. Lexikalische Indikatoren impliziter Diskriminierung in Medientexten / F. Wagner. – Tübingen : Narr, 2001. – 180 S.

ДЕРЮГІНА Т. Ю.

(Таврійський національний університет ім. В. І. Вернадського)

ДО ПРОБЛЕМИ БІЛІНГВАЛЬНОГО ЗАСВОЄННЯ МОВ

У статті розглядаються особливості засвоєння мов дітьми-білінгвами, зіставляються позиції лінгвістів щодо проблеми білінгвального засвоєння мов, вивчаються поняття: синхронна двомовність, послідовна двомовність, інтерференція, іншомовний акцент.

Ключові слова: білінгвізм, синхронна двомовність, послідовна двомовність, інтерференція, іншомовний акцент.

Дерюгина Т. Ю. К проблеме билингвального усвоения языков. В статье рассматриваются особенности усвоения языков детьми-билингвами, сопоставляются позиции лингвистов по проблеме билингвального усвоения языков, изучаются понятия: «синхронное двуязычие», «последовательное двуязычие», «интерференция», «иноязычный акцент».

Ключевые слова: билингвизм, синхронное двуязычие, последовательное двуязычие, интерференция, иноязычный акцент.

Deriugina T. J. To the problem of bilingual language acquisition. The peculiarities of the acquisition of the languages by the bilingual children are described in the article, the main attitudes of the scientists concerning the problem of bilingual language exquistion are reviewed, the definition of the terms “simultaneous bilingualism”, “successive bilingualism”, “interference”, “another language accent” are given.

Key words: bilingualism, simultaneous bilingualism, successive bilingualism, interference, another language accent.

По результатам ряда исследований почти половина детей в мире являются билингвами. Феномену детского двуязычия посвящено значительное количество работ. Г. Н. Чиршева в монографии «Введение в онтобилингвологию» вводит понятие «онтобилингвология» - наука, образовавшаяся на стыке билингвологии (области исследования двуязычия, где встречаются интересы лингвистов, педагогов, психологов, социологов и т.д.) и онтолингвистики (лингвистики детской речи). **Объектом** исследования онтобилингвологии является детское двуязычие, а **предметом** – процессы и явления, характеризующие данный объект [Чиршева 2000, с. 3].

Целью данного исследования является рассмотрение некоторых аспектов детского двуязычия, в частности, особенностей усвоения языков детьми-билингвами.

Поставленная цель обусловила необходимость выполнения ряда **задач**: подробное рассмотрение теорий в области усвоения языков двуязычными детьми, раскрытие понятий «синхронное двуязычие» и «последовательное двуязычие», «интерференция», «иноязычный акцент».

В онтобилингвологии существуют понятия «синхронное двуязычие» и «последовательное двуязычие». При синхронном двуязычии ребенок одновременно усваивает два языка с раннего детства („Bilingual First Language Acquisition“ (BFLA) – билингвальное усвоение первого языка) [DeHouwer 1990], при последовательном же двуязычии дети изучают два языка с задержкой во времени, которая может значительно варьироваться (Second Language Acquisition).

Основными теориями одновременного усвоения двух языков являются: теория постепенной дифференциации (Gradual Differentiation Theory) и теория раздельного развития (Separate Development Theory). Согласно первой теории, позже известной как унитарная языковая система, в начале билингвального развития у ребенка есть только одна языковая система, включающая черты обоих языков

(M. Swain & M. Wesche, S. M. Ervin-Tripp, M. M. Vihman). Перед ребенком стоит задача – дифференцировать две языковые системы.

Сторонники гипотезы раздельного развития, или гипотезы двух систем, утверждают, что у детей-билингвов с самого начала две грамматические системы развиваются раздельно. (J. M. Meisel, A. De Houwer, E. Lanza, J. Paradis & F. Genesee, S. Quay) [Чиршева 2000, с. 64].

У ребенка, который в процессе усвоения одного языка, начинает изучать второй (при последовательном двуязычии), уже должна быть выстроена языковая система первого языка (хотя бы частично, в зависимости от обстоятельств). При этом ученик должен менять уже дошедшие до автоматизации языковые модели (это касается, например, произношения новых звуков, изучения новых принципов построения предложений, осознания интонации) [Reich 2002, с. 11]. Позже ребенок разрабатывает следующую языковую систему и, посредством чередования языков, он переключается не в пределах одной системы, а от одной системы к другой [Klein 1984, с. 23].

В лингвистике существует ряд теорий, касающихся процесса овладения вторым языком.

Идентификационная гипотеза исходит из нативистической концепции Хомского. Так как человек наделен врожденным языковым механизмом, усвоение второго языка происходит с теми же закономерностями, что и усвоение первого, независимо от самих языков, возраста обучающегося и того факта, был ли изучен прежде другой язык. Усвоение первого и второго языка по сути идентично, имеет одинаковую последовательность и стадии [Dulay 1974; Jeuk 2000].

Теория взаимозависимости указывает на то, что уровень языковой компетенции во втором языке, усваиваемом ребенком, отчасти зависит от того, какого уровня знаний ребенок достиг в первом языке. Д. Камминс в 1976 году выдвинул **гипотезу порогового уровня** (the Threshold Theory), поддержанную позже Т. Skutnabb-Kangas, Р. Toukomaа [Чиршева 2000, с. 65], согласно которой второму языку следует обучаться лишь после достижения человеком определенной компетенции в родном языке. Нижний порог пройден ребенком тогда, когда он достиг уровня понимания сложных языковых значений в родном языке.

Согласно **межъязыковой теории** (Interlanguage-Theorie), человек, усваивающий второй язык, выстраивает специфическую языковую систему, в которой наряду с чертами первого и второго языка присутствуют самостоятельные языковые характеристики [Selinker 1972]. Успешное обучение второму языку заключается в реорганизации лингвистического материала данного «промежуточного» языка и «наложении» на него второго языка [Koch 2008].

Аккультурационная гипотеза. Сторонники данной гипотезы указывают на то, что развитие отдельных языковых компетенций во втором языке зависит от определенных социокультурных и социально-психологических факторов. Сложности в усвоении второго языка возникают из-за различий между культурой окружения и культурой страны, которую представляет говорящий. J. Schumann подчеркивает, что определяющим фактором успешного овладения вторым языком является частота контактов с носителями данного языка [Schumann 1986].

Суть **контрастивной гипотезы** [Lado 1957], являющейся весьма актуальной, на наш взгляд, заключается в том, что первый язык влияет на усвоение второго, так как они развиваются параллельно, и учащийся пытается перенести закономерности и особенности первого языка во второй язык (интерференция). Согласно данной теории, между языками ребенка-билингва существует «позитивный перенос», когда структуры языков схожи (в данном случае в действие вступают универсальные и общетипологические свойства языков, не оказывающие отрицательного влияния на неродную речь билингва; наложение двух языковых систем помогает билингву справиться с задачей передачи сообщения в процессе общения с носителем языка) [Вишневская 2002]. «Негативный перенос» имеет место тогда, когда языки имеют различные лингвистические элементы (например, произношение, интонацию, грамматику). Ошибки, вызванные негативным переносом, чаще допускаются на ранних стадиях усвоения ребенком второго языка, впоследствии их количество уменьшается.

Явление дифференциации языков наблюдается лишь при одновременном усвоении ребенком языков, в то время как интерференция, наряду с такими процессами, как смешение языков, заимствование и переключение кодов, как отмечает Г. Н. Чиршева, характерна для билингвизма в любом возрасте.

Интерференция (от лат. *inter* — между собой, взаимно и *ferio* — касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, проявляющееся как иноязычный акцент в речи человека, владеющего двумя языками; он может быть стабильным (как характеристика речи коллектива) и преходящим (как особенность чьего-либо идиолекта). В узком понимании интерференция – это перенос норм родного языка на другой язык в процессе речи [Чиршева 2000, с. 67]. Интерференция способна охватывать все уровни языка, но особенно заметна в фонетике (акцент в узком смысле слова). Главный источник интерференции – расхождения в системах взаимодействующих языков: различный состав грамматических категорий, различный фонемный состав, различные правила позиционной реализации фонем, их сочетаемости, различная интонация и т. п. [Лингвистический энциклопедический словарь, 2009].

В речи ребенка, одновременно усваивающего два языка, по мнению Г. Н. Чиршевой, интерференция появляется после того, как он дифференцировал языки, а на более раннем этапе имеют место свойственные всем детям возрастные ошибки, вызванные процессом освоения языков. Смешения языков на ранней стадии усвоения языка присущи двуязычию, они неизбежны и при функциональном разделении языков, и согласно теории Р. Трэйси не могут рассматриваться как пример недостаточного развития языка. Они выполняют вспомогательную функцию для двуязычного ребенка, в случае языкового дефицита он может прибегнуть к другому языку, выразиться точнее или избежать сложных грамматических структур [Dittmann 2002, с.95].

Интерференция начинает проявляться в ходе возрастающей доминирования одного из языков в речевом развитии ребенка и сказывается в нарушении языковых норм различных уровней [Чиршева 2000, с. 80].

Проблема изучения интерференции находится в центре внимания лингвистов уже более века. Как правило, исследования ведутся в рамках теории языковых контактов, основные положения которой были сформулированы в работах Л. В. Щербы, Н. С. Трубецкого, И. А. Бодуэна де Куртене, А. Мартине, Р. Якобсона, Г. Шухардта, Э. Хаугена, У. Вайнрайха, А. Е. Карлинского, Е. М. Верещагина, В. Ю. Розенцвейга и других исследователей [Кубланова 2003]. У. Вайнрайх выделяет три основных типа интерференции – фонетическую, грамматическую и лексическую.

Следует подчеркнуть важность исследования фонетической интерференции, в частности интерференции на уровне просодии. Как отмечает М. М. Кубланова, круг проблем, связанных с интерференцией на уровне интонации, описан фрагментарно, что объясняется целым рядом факторов, в том числе недостаточной изученностью просодических систем языков, существованием принципиальных расхождений в классификационных принципах и т.д. В работе "Языковые контакты" У. Вайнрайх практически не касается интерференции на уровне просодии, ссылаясь на то, что "систематическое описание просодических моделей, действующих в конкретных языках, находится еще в младенческом состоянии, поэтому рассчитывать на получение точных данных о влиянии одного языка на другой в этой области было бы преждевременным" [Кубланова 2003].

Г. М. Вишневская отмечает, что особое качество речи говорящего, обусловленное взаимодействием фонетических систем контактирующих языков, представляет собой одно из проявлений вариативности языка. Вариативность, вызванная языковым контактом или интерференцией двух или более языковых систем, создает эффект "чужого качества" речи, именуемого "иноязычным акцентом". Изучение языковых изменений в речи билингва, вызванных фонетической интерференцией, особенно важно с точки зрения ее коммуникативного эффекта. Автор утверждает, что ведущую роль в формировании суждения о личности собеседника выполняет произносительная сторона речевой коммуникации (в частности, акустические параметры голосового тона, темпа говорения, тембра). «Носитель языка обнаруживает принадлежность билингва к другой языковой общности, прежде всего, по характеру его произношения, то есть особой фонетической окрашенности речи, вызванной интерферирующим влиянием фонетики родного языка говорящего. Акцент, как речевая характеристика, является важнейшим показателем идентификации личности говорящего в процессе речевой коммуникации» [Вишневская 2002].

Термин «акцент» (лат. "accentus" ударение, интонация, повышение голоса) имеет следующие значения: 1. Ударение в слове. Знак ударения. 2. Невольное искажение звуков какого-либо языка лицом, для которого этот язык не является родным. Особый характер произношения, свойственный тому или иному языку, диалекту [Словарь русского языка, 1999].

Под акцентом в произношении понимаются отклонения от орфоэпической нормы языка как на сегментном (звуковом), так и на сверхсегментном (просодическом) уровнях звучащей речи.

По мнению Г. М. Вишневской, речь билингва проходит несколько стадий развития в процессе усвоения им неродного языка, по шкале от сильного акцента до едва заметного. «Ситуация двуязычия характеризуется различной "степенью свободы" говорящего в использовании неродного языка как средства общения. В задачи лингвистического описания иноязычного акцента входит установление и описание комплекса признаков, составляющих специфику звучания конкретного типа акцента, а также степени проявления акцента, то есть его места на шкале акцентной речи» [Вишневская 2002].

Ряд лингвистов утверждает, что иноязычный акцент ярче всего проявляется в интонации [Palmer 1924; Cook 1968; Мартинкенас 1987; Вишневская 1993].

Выводы. Подводя итог, необходимо отметить, что исследования интерференции на уровне просодии в речи двуязычных детей важны как для науки онтобилингвологии, так и для оптимизации процесса билингвального воспитания и обучения детей. Следует также отметить целесообразность изучения и сопоставления явлений интерференции на сверхсегментном уровне в речи детей, усваивающих два языка одновременно с раннего детства и детей, усваивающих два языка с задержкой во времени, с целью выявления различий в процессах овладения языками.

Литература

Вишневская Г. М. Интерференция и акцент (на материале интонационных ошибок при изучении неродного языка): Дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Галина Михайловна Вишневская. – СПб., 1993. – 481с. Вишневская Г. М. Межкультурная коммуникация, языковая вариативность и современный билингвизм / Г. М. Вишневская // Ярославский педагогический Вестник: Научно-метод. ж. – 2002. – № 1 (30) – с. 29 – 35. Словарь русского языка (МАС). Значение термина «Акцент». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/01/ma103112.htm> (05.02.11) Лингвистический энциклопедический словарь. Значение термина «Интерференция». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/description/interferentsia/221> (05.02.11) Кубланова М. М. Языковая интерференция на уровне интонации (На материале английского языка): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Мария Михайловна Кубланова. – Москва, 2003. – 171 с. Мартинкенас А. А. Лингвистический аспект просодической интерференции / А. А. Мартинкенас // Сборник научных трудов МГИИЯ им. Мориса Тореза. – 1987. – № 298. – с. 93–98. Чиршева Г. Н. Введение в онтобилингвологию / Г. Н. Чиршева – Череповец: Изд-во ЧГУ, 2000. – 196 с. Cook V.J. Active Intonation / V.J. Cook. - London: Longman, 1968. – 99p. De Houwer A. E. The Acquisition of Two Languages from Birth: a Case Study / A. E. De Houwer. - Cambridge: Cambridge University Press, 1990. – 408 p. Dittmann J. Der Spracherwerb des Kindes: Verlauf und Störungen / Jürgen Dittmann. – Orig.-Ausg. – München: Beck, 2002. – 124 S. Dulay H. C. You can't learn without goofing: Error Analysis. Perspectives on Second Language Acquisition / H. C. Delay, M. K. Burt. – London: Longman, 1974. – S. 95-123. Jeuk S. Psycholinguistische Theorien zum Zweitspracherwerb – Ihre Relevanz für die Frühförderung zweisprachiger Migrantenkinder / S. Jeuk // Deutsch lernen. – 2000.– №25/3. – S. 195-212. Klein W. Zweitspracherwerb / W. Klein. – Königstein / Ts.: Athenaeum Verlag, 1984. – 206 S. Koch K. Zweitspracherwerb von Grundschulkindern nichtdeutscher Herkunftssprache im Kontext institutioneller Unterstützungsleistungen [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.tu-braunschweig.de/Medien-DB/schulpaedagogik/habil_koch.pdf (05.02.11) Lado R. Linguistics across cultures: applied linguistics for language teachers / R. Lado. – Ann Arbor: University of Michigan Press, 1957. Palmer H. E. English Intonation with Systematic Exercises / H.E. Palmer. – Cambridge: Heffer, 1924. – 105p. Reich H. H. Spracherwerb zweisprachig aufwachsender Kinder und Jugendlicher / Reich H. H., Roth H.-J. – Hamburg: Behörde für Bildung und Sport, 2002. – 54 S. Schumann J. Research on the Acculturation Model for Second Language Acquisition / J.Schumann // Journal of multilingual and Multicultural Development. – 1986. – № 5. – S. 379-392. Selinker L. Interlanguage / L. Selinker // International Review of Applied Linguistics. – 1972. – №10. – p. 209-241.

ДЖУМАТИЙ О. О.

(Одеський національний університет ім. І. І. Мечникова)

СТРУКТУРНА ТА ТЕМАТИЧНА СПЕЦИФІКА ЛСП “FACE” В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

У статті розглядаються параметри та моделюється загальна структура лексико-семантичного поля “FACE”. Аналізується лексичний та лексико-граматичний склад поля, а також, функціонування конститuentів поля в сучасній англійській мові.

Ключові слова: лексико-семантичне поле, сема, лексичні одиниці, емоції

Джуматий О. О. Структурная и тематическая специфика ЛСП «FACE» в современном английском языке. В статье рассматриваются параметры, и моделируется общая структура лексико-семантического поля “FACE”. Анализируется лексический и лексико-грамматический состав поля, а также, функционирование конститuentов поля в современном английском языке.

Ключевые слова: лексико-семантическое поле, сема, лексические единицы, эмоции

Dzhumaty O. O. Structural and Thematic Peculiarities of Lexical Semantic Field “FACE” in modern English. The article addresses the parameters and the model of a general structure of lexical semantic field (LSF) “FACE”. It demonstrates the analysis of the lexical and lexical-grammatical composition of the field, as well as the functioning of the constituents of the field in modern English.

Key words: lexical semantic field, seme, lexical units, emotions

Дана стаття представляє результати пілотного дослідження лексико-семантичного поля (далі - ЛСП) “FACE” в англійській мові, яке проводилося на матеріалі лексикографічних джерел, а саме, трьох тлумачних та двох англо-російських словників.

Сучасний розвиток лінгвістики – це, безумовно, значною мірою розвиток семантики, зокрема лексичної, що вивчає проблему смислу, значення та тлумачення знаків і знакових виразів, в тому числі тих, що обмежені певною предметною та поняттєвою сферами.

Найменшою одиницею семантики є «сема», носій певного граматичного та/або лексичного значення, яка іноді співвідноситься з відповідними елементами плану вираження в синтагматичному ряді, але частіше не має окремого формального відповідника. Це передусім стосується лексичних сем.

На підставі парадигматичних семантичних відношень слова утворюють різні угруповання (мікросистеми): лексико-семантичне поля (ЛСП), лексико-семантичні групи (ЛСГ), синонімічні ряди, антонімічні, гіпонімічні, тематичні групи, асоціативні поля [Левицкий В.В. 1988, с. 71].

Тема нашого дослідження тісно пов'язана з системною організацією лексичного рівня мови та з моделюванням лексико-семантичної підсистеми мови.

В останні кілька десятиріч в лінгвістичній науковій літературі значного поширення набула польова модель системи мови. При польовому підході до лексики «аналізуються групи лексем. Елементом цих груп постулюється наявність спільних семантичних ознак» [Щур Г. С. 1974, с. 30].